

DENISE GÜNTER

b. 03 August 1987

ADDRESS	96 Inchview Gardens Dalgety Bay, KY11 9SB SCOTLAND (UK)	Mobile:	+44 7957 363 783
		Email:	denise@nysatranslations.com
		Skype:	denise.guenter
		Website:	www.nysatranslations.com

PROFILE Technical translator with more than 4 years professional translation experience and over 850 projects completed. Key skills are Microsoft Office, OpenOffice, Across, Trados, memoQ, fluent written and spoken English and French, native German speaker. Experience in various sectors including engineering (various fields), IT, medical technology, materials science, pharmaceutical and automotive. Excellent language and communication skills.

EMPLOYMENT HISTORY

March 2013 – Present **Denise Günter, NysaTranslations, Dalgety Bay**

Proprietor of English-German and French-German translation business specialising in the fields of science, technology, automotive, medical technology, pharmaceutical, energy technology and IT (including gaming). Young, highly skilled and motivated translator, capable of 2,500 words a day minimum in various specialist fields. Training company for young translation students.

September 2012 – April 2013 **Wohanka, Obermaier and Associates Ltd, Edinburgh**

In-house translator for English-German, French-German and German-English translations. Expert in Trados and Across, trained in Wordfast and other computer-aided translation systems, basic project and quality management skills, trained in proofreading. Key clients are well-known car manufacturers from Germany and Sweden, as well as tooling and domestic devices manufacturers, Internet security providers, international energy companies etc. Also skilled in software localisation and have a working knowledge of engineering and IT.

February 2012 - June 2012 **Rehm Thermal Systems, Blaubeuren-Seißen, Germany**

Internship as a technical translator for German-French translations. Main tasks were establishing a company terminology list with the aid of the computer-aided translation system Across, training employees in Across (also attended an international Across conference in Cologne for this purpose), translating the documentation of a condensation soldering system for the electronics industry into French (approx. 200 pages), doing minor translations into French, German and English. Initiated a project for the improvement of communication with international clients and suppliers by teaching cultural skills to relevant staff members.

February 2012 - July 2012 **Michael Bruss, Translator, Saarbrücken, Germany**

Technical freelance translator, translating test reports for hybrid cars, home theatres, HiFi systems etc. from German into English for a German car and home entertainment test magazine.

September 2009 - November 2009

Daimler AG, Sindelfingen, Germany

Internship in the quality assurance and language department. Main tasks were comparing and checking the quality of English, French and Portuguese legal translations for the automotive sector, adapting translation to the translation memory system Transit, writing a style guide for legal translations. Initiated a project on the examination of the communication issues occurring during the creation of legal automotive texts resulting from the use of different types of technical languages.

2009 - 2011

Liebherr, Ehingen, Germany

Vacation work during the semester breaks in the procurement department. Tasks included customer service, basic procurement of crane parts, research of suitable parts for customers, correspondence with other departments such as engineering, construction, spare parts as well as with other companies. Took special interest in the design of cranes so visited multiple departments to get an insight in their work.

KNOWLEDGE & SKILLS

INFORMATION TECHNOLOGY:

- **INFORMATION RETRIEVAL:** Very strong problem-solving and data/knowledge assimilation skills
- **PROGRAMMING:** Java: university project, programmed a vocabulary trainer for children and adults based on a database where you can enter vocabulary and select the elements you wish to be tested on; a counter for parents to check the child's progress; motivation of the child through attractive colours and applause for correct answers. Basic knowledge of SQL databases and Microsoft Access.
- **SOFTWARE:** Knowledge of programming, object-oriented systems, databases, Human-Machine-Communication, customer requirements adaptation and realisation, evaluation systems, e-learning, software localisation, etc.
- **HARDWARE:** Knowledge of circuits, boards, periphery, bus system, OSI scheme, server technology, WIFI, binary system, memory and storage devices, interfaces, etc.
- **CAT-TOOLS:** In-depth knowledge of Wordfast and Transit. Expert knowledge of Across and Trados (2007, Studio 2009, Studio 2011, Studio 2014). Quick learner and good technical understanding, so able to learn and apply all CAT-Tools available on the market.
- **MISCELLANEOUS:** Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Access, OpenOffice, Adobe Photoshop, Framemaker etc.

ENGINEERING:

- **ELECTRICS:** Knowledge of basic principles of electrical engineering, including circuits, transistors, capacitors, etc.
- **MATERIALS SCIENCES:** Knowledge of plastics manufacturing, including batch types, characteristics of duroplasts, thermoplastics and elastomers, spiral conveyors, injection processes, etc. Knowledge of steel manufacturing, including different steel structures and phases, alloys, melting processes, casting, welding, bending, milling, turning, etc.
- **MANUFACTURING PROCESSES:** Basic knowledge of manufacturing processes, esp. in the automotive sector, including general workflows, KANBAN, POKA YOKE, lot systems, human resources, process automation, etc.

LANGUAGES:

- **ENGLISH:** Fluent in written and spoken English, extensive knowledge of technical terminology. Experienced technical translator (various engineering sectors and IT).

- FRENCH: Fluent in written and spoken French, extensive knowledge of technical terminology. Experienced technical translator (various engineering sectors and IT).
- OTHERS: Basic knowledge in Italian, Spanish and Russian. Planning to extend this knowledge.
- Project and quality management, typing (60 wpm), research skills.

QUALIFICATIONS

- **Master of Arts in Translation sciences (not completed)** in English and French (University of Saarland Saarbrücken, Germany). Specialist subjects were engineering, energy technology and information technology (electronics, materials science, nuclear plants, renewable energy, hardware, manufacturing processes in the automotive sector etc.), cultural studies, project management, translation projects with the computer-aided translation systems Across and Trados, technical and general translations into German as well as into English and French.
- **Bachelor of Arts in International Communication and Translation** in English and French (University of Hildesheim, Germany). Specialist subjects were engineering and information sciences (electronics, materials science, Human-Machine-Communication, Java, software etc.), cultural studies, translation projects with the computer-aided translation system Across, technical and general translations into German as well as into English and French. Including a semester abroad in **Mulhouse, France**, studying cultural studies and technical and financial French-German, German-French, French-English and English-French translations
- **Baccalaureate** (Gymnasium Blaubeuren, Blaubeuren, Germany). Specialisms in the natural sciences (Chemistry, Mathematics), but also English and French
- Participated in an international translation conference for Across in Cologne in march, 2012. Completed several workshops, e.g. concerning crossTerm, crossTank and advanced settings.
- Participated in a webinar for medical translation to deepen the knowledge of this specialist area (on-going until July 2016)

OTHER INTERESTS

- Interest in culture, travelling (have been to France, Austria, Switzerland, Italy, Liechtenstein, Scotland, Denmark, Spain, Andorra, Czech Republic, UK), learning and speaking languages (basics in Italian, Spanish and Russian)
- Interest in electronics, automotive and other technologies
- Interest in games and innovations in this field
- Enjoy cycling, reading, meeting friends, drawing, learning and speaking languages.